

Family Activity Guide  
家庭活動導覽

NO COUNTRY

CONTEMPORARY ART FOR  
SOUTH AND SOUTHEAST ASIA

JOINTLY ORGANIZED BY ASIA SOCIETY HONG KONG CENTER AND  
THE SOLOMON R. GUGGENHEIM FOUNDATION, NEW YORK.  
A CULTURAL ENGAGEMENT OF UBS.

古根漢美術館瑞銀MAP全球藝術行動

越域：南亞及東南亞當代藝術展

由亞洲協會香港中心及紐約所羅門·R·古根漢基金會聯合策劃。  
瑞銀集團文化項目。

30.10.2013–16.2.2014

 **Asia**  
Society  
Hong Kong Center

GUGGENHEIM  
UBS  
**MAP**  
GLOBAL  
ART INITIATIVE

Welcome to *No Country: Contemporary Art for South and Southeast Asia*, the first of three exhibitions that form part of the Guggenheim UBS MAP Global Art Initiative. These exhibitions will examine some of the ways in which artists living in various parts of the world are addressing the issues and concerns of our time. Asia Society Hong Kong Center begins a partnership with the Guggenheim and UBS this October by hosting *No Country* in Hong Kong, the exhibition's first stop in Asia.

We hope our community in Hong Kong, which includes you and your children, will be as engaged in and as excited by the exhibition as we are, and will enjoy its many associated family activities and workshops.

This family guide is designed for children and adults to use together as they discover more about the art that is being produced by contemporary artists in South and Southeast Asia.

As you explore, look for the works pictured in this guide. We invite you to discuss what you see, and to draw and write in this family guide. We hope you find that the closer you look, the more you discover!

歡迎蒞臨古根漢美術館瑞銀MAP全球藝術行動系列的三個展覽中首個展覽

《越域：南亞及東南亞當代藝術展》。這一系列的展覽會探討世界各地的藝術家如何反思當代世界關注的不同課題。亞洲協會香港中心在今年十月與古根漢美術館及瑞銀合作，在香港舉辦亞洲巡展的第一站。

我們衷心希望香港各界人士包括你和你的子女，也會如我們一樣熱切期待這次展覽，同時亦參與跟展覽有關的家庭活動及工作坊。

這份家庭導覽是為家長與孩子一起探索當代南亞及東南亞藝術家的藝術品而設計的。

當你參觀展覽時，請留意導覽上的作品。我們邀請你們討論，並在導覽上寫寫、畫畫。你會發現看得越仔細，得著越多！

When you see one of these icons . . .  
當你看見這些圖案……



. . . it's your turn to let us know what you think by discussing, writing, drawing, researching, or continuing the activity at home.

Two of the artists in this exhibition have focused on families. We invite you to look carefully at their work.

During your visit, please remember:

- Use your eyes and your imagination—do not touch the art.
- Walk in the gallery, do not run.
- Use a quiet voice when sharing your ideas.
- Write and draw only with pencils—no pens or markers please.

……請討論、書寫、繪畫、作資料搜集，你甚至可以把這些活動帶回家。  
展覽中有兩位藝術家的作品以家庭為主題，我們邀請你細心看看他們的作品。

當你參觀時，請謹記：

- 運用你的眼睛及想像力，不要觸摸藝術品。
- 在藝術館中請慢行，切勿奔跑。
- 討論時請降低聲量。
- 請用鉛筆寫畫，不要使用原子筆或水筆。

Keeping Up with the Abdullahs 1 and Keeping Up with the Abdullahs 2, 2012  
Digital chromogenic prints in artist's frames,  
66 x 99 cm and 65 x 86 cm, edition 2/8  
Solomon R. Guggenheim Museum,  
New York, Guggenheim UBS MAP Purchase  
Fund, 2012.151, 2012.152  
© Vincent Leong. Photo: Courtesy the artist

《與亞都拉攀比1和2》, 2012  
數碼彩色照片, 藝術家自制相框,  
83.2 x 120 cm and 83.2 x 108.3 cm, 版數: 2/8  
紐約所羅門·R·古根漢美術館及古根漢 瑞銀  
MAP購買基金2012.151, 2012.152  
版權所有: 梁致協。照片蒙藝術家同意轉載



## VINCENT LEONG 梁致協

Vincent Leong (b. 1978) lives and works in Malaysia, a country populated by both native Malay people and immigrants from many other parts of the world, including Arabia, India, China, Thailand, Indonesia, and countries in Europe. This has resulted in a mixing of various cultures.

While at first glance these photographs may seem to be from an earlier era, they were produced in 2012 and digitally “aged” to look as though they were made long ago.

生於 1978 年的梁致協，於馬來西亞居住和工作。馬國人口來自世界各地，除本土馬來人外，還包括阿拉伯、印度、中國、泰國、印尼及歐洲等地的移民，使馬來西亞成為不同文化的融爐。

照片乍看像是很古舊，但其實攝於 2012 年，再經數碼處理令其添上歲月痕跡。



DISCUSS  
討論

What about these photos makes you think that they might have been made a long time ago?  
What clues has the artist included to let us know that these are actually works created in 2012?  
甚麼令你覺得這些照片是很久以前拍下的呢？  
藝術家留下了甚麼提示讓我們知道照片其實是 2012 年拍的呢？



WRITE,  
DISCUSS  
寫一寫，討論

As a family, work to create a unique family portrait.

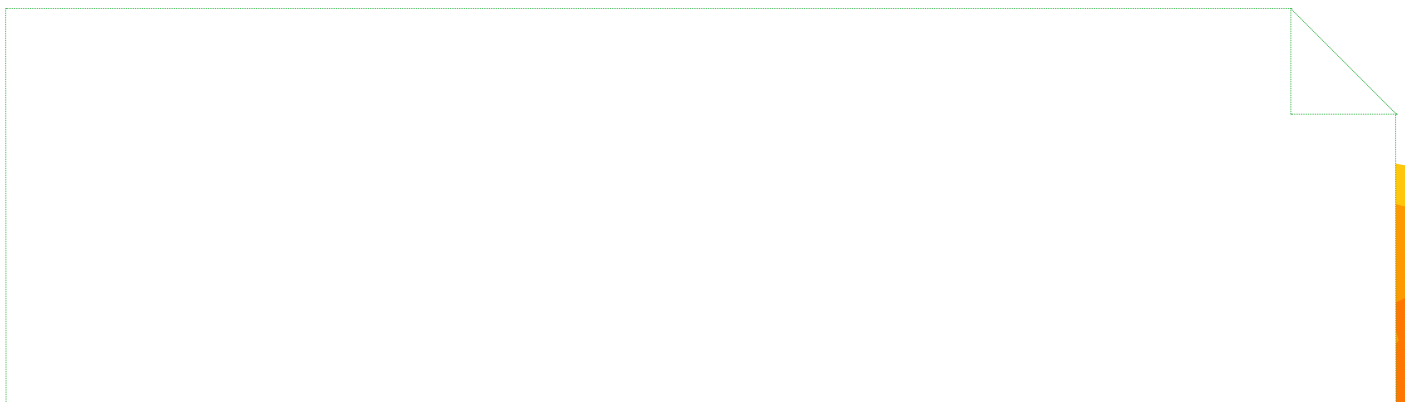
- Who will be in the picture?
- What type of clothing will be worn?
- What poses will you adopt?
- What setting will you choose?

全家總動員來創造一張獨一無二的全家福。

- 誰會在全家福中？穿甚麼衣服？
- 擺甚麼姿勢？用甚麼佈置？

In the space below, sketch the family portrait that you would like to make. When you get home, work together as a family to create the photo. Once taken, this can be customized using computer programs and digital applications such as Photoshop and Instagram. We would love to see what you create; share it with us by e-mailing [educationhk@asiasociety.org](mailto:educationhk@asiasociety.org) and we will post a selection on our website!

在下面空白的地方，畫一畫你心中的全家福。回家後全家總動員把它拍出來吧！  
拍好以後，可以用電腦或手機程式例如 Photoshop 或 Instagram 來加工。我們很希望看到你的作品，  
電郵到 [educationhk@asiasociety.org](mailto:educationhk@asiasociety.org) 與我們分享吧！我們會挑選一些轉載到我們的網站！



# BANI ABIDI 巴尼·阿比迪

In this series of photographs, artist Bani Abidi (b. 1971, Karachi, Pakistan) recalls a popular 1980s trend in Pakistan, where parents would have their young sons photographed dressed as Mohammad Bin Qasim (ca. 695–715 CE), a popular national hero.

在這系列的照片中，在 1971 年生於巴基斯坦卡拉奇的藝術家巴尼·阿比迪回想八十年代巴基斯坦的一個流行風尚，當時的父母會把孩子打扮成民族英雄穆罕默德·伊本·卡西木來拍照。



*The Boy Who Got Tired of Posing*  
(from *The Boy Who Got Tired of Posing*), 2006  
Three chromogenic prints: 103.5 x 78.1 cm each,  
and one inkjet print: 47 x 36.8 cm, edition 3/5  
Solomon R. Guggenheim Museum, New York,  
Guggenheim UBS MAP Purchase Fund 2012.139.3  
© Bani Abidi. Photo: Courtesy the artist

《厭倦擺姿勢的男孩》  
(選自《厭倦擺姿勢的男孩》)，2006  
3 張彩色照片，每張尺寸 103.5 x 78.1 cm；  
1 張噴墨打印照片，47 x 36.8 cm，版數：3/5  
紐約所羅門·R·古根漢美術館及  
古根漢瑞銀MAP購買基金2012.139.3  
版權所有：巴尼·阿比迪。照片蒙藝術家同意轉載



DISCUSS  
討論

What is going on in these three photographs? Describe the story that is being suggested.

Think back to a time that you posed for a photograph. How did you feel? Look carefully at the children in these photographs. What do you think they might be feeling or thinking?

The children in these photographs are pretending to be a Pakistani hero named Mohammad Bin Qasim. Who is your favorite hero or superhero?

這三幀照片中發生了甚麼事？描述一下其中的故事。

回想你被要求擺姿勢拍照的經歷，你當時的感覺是怎樣呢？仔細看看照片中的孩子，你覺得他們當時有甚麼感覺？又在想甚麼呢？

照片中的孩子們在扮演巴基斯坦英雄穆罕默德·伊本·卡西木。  
那你最喜愛的英雄人物又是誰呢？



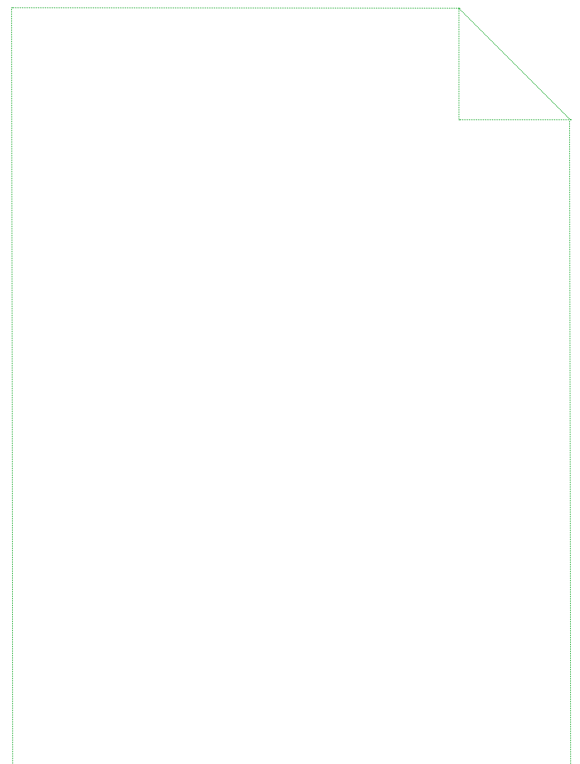
DRAW  
畫一畫

In the space on the right, draw yourself as that hero or superhero.

What pose will you adopt? What clothes will you wear? What background or setting will you include? What else will you need to complete the portrait?

在右邊空白的地方，把你自己畫成那個英雄人物吧。

你會擺甚麼姿勢呢？你會穿甚麼衣服呢？  
你會用甚麼背景或佈置呢？  
你還需要甚麼來完成這幅自畫像呢？





**INDIA 印度**  
**PAKISTAN 巴基斯坦**  
**BANGLADESH 孟加拉**  
**MYANMAR 緬甸**  
**THAILAND 泰國**  
**CAMBODIA 柬埔寨**  
**MALAYSIA 馬來西亞**  
**SINGAPORE 新加坡**  
**VIETNAM 越南**  
**INDONESIA 印尼**  
**PHILIPPINES 菲律賓**

To organize this exhibition and decide which works would be shown, June Yap, Guggenheim UBS MAP Curator, South and Southeast Asia, traveled thousands of miles throughout South and Southeast Asia, meeting with artists, visiting their studios, and learning more about their work. As you look at the works in the exhibition, notice the country that each artist is from and mark it with an X on your map.

為了籌備這次展覽及挑選展品，古根漢美術館瑞銀 MAP 南亞及東南亞計劃策展人 June Yap (葉德晶) 走遍南亞及東南亞各地，訪問藝術家並參觀他們的工作室，加深對他們作品的認識。當你欣賞展覽的作品時，留意藝術家所屬的國家，並在你的地圖上打個 X 吧。



WRITE  
寫一寫

The works of art in this exhibition, along with others acquired as part of the Guggenheim UBS MAP Global Art Initiative, will become part of the Guggenheim's permanent collection. A collection can consist of objects a person finds interesting, beautiful, unusual, valuable, or fun.

是次展覽的藝術品，以及其他作為古根漢美術館瑞銀 MAP 全球藝術行動系列的作品，將會成為古根漢美術館的永久收藏品。收藏品可以是一些個人覺得有趣、漂亮、特別、有價值或好玩的物件。

What do you collect?  
你有收藏些甚麼嗎？

---

What is the most treasured object in your collection? How did you get it?  
你的收藏品中最珍貴是甚麼？你是如何得到它呢？

---

Where do you keep your collection? Do you keep it in a special place for others to see? Do you store it in a box or a plastic bag, safe from dirt and damage?  
你把收藏品收在哪裡呢？有沒有放在一個特別的地方讓別人觀賞呢？有沒有放在盒子或膠袋中，以免封塵或損壞？

---

What would you like to add to your collection?  
你想增添甚麼收藏品呢？

---

Museums ask similar questions when they decide to expand their collections.  
博物館在增添館藏時也會考慮這些問題呢。